



Revista Investigações, Recife, v. 39, n. especial – A literatura africana em língua espanhola, e266594, 2026.

Universidade Federal de Pernambuco. ISSN 2175-294X.

<https://periodicos.ufpe.br/revistas/INV/index>

<https://doi.org/10.51359/2175-294x.2026.266594>

Análisis temático en torno a la biografía, los cuentos, “El sueño” y “La travesía”, y los temas entrelazados por la migración, de Donato Ndongo-Bidyogo

Fernanda Correa Silveira Galli (UFPE)
Editora Responsável

Ricardo Postal (UFPE)
Editor de Seção – Estudos Literários

Rogério Mendes Coelho (UFRN/UFPE)
Editor Convidado

Benita Sampedro Viscaya (Hofstra University)
Editora Convidada

M'Bare N'Gom Faye (Morgan State University)
Editor Convidado

Recebido em 23/05/2025.
Aprovado em 10/09/2025.

Como citar:
BEJINES, Luis Miguel Herrera. Análisis temático en torno a la biografía, los cuentos, “El sueño” y “La travesía”, y los temas entrelazados por la migración, de Donato Ndongo-Bidyogo. Revista Investigações, Recife, v. 39, n. especial -A literatura africana em língua espanhola, e266594, 2026. DOI: <https://doi.org/10.51359/2175-294x.2026.266594>

Luis Miguel Herrera Bejines * 

Resumen: Este artículo desarrolla un análisis temático en torno al escritor Donato Ndongo-Bidyogo, su influencia en la historia y en la literatura de Guinea Ecuatorial. En este análisis, se argumenta que el autor, a través de los cuentos “El sueño” y “La travesía”, introduce las temáticas que desarrollará en sus posteriores obras, específicamente la migración, que se convierte en el hilo conductor mediante el cual se desprenden temas como la otredad, religión, relaciones interraciales, tradición y modernidad, violencia, biopolítica y necropolítica, a los que el escritor recurre con frecuencia para exponer su experiencia como migrante exiliado en el continente europeo.

Palabras Clave: Donato Ndongo-Bidyogo. Análisis Temático. Migración. Biopolítica. Necropolítica.

* Universidad de Western. Doctorando en Estudios Hispánicos en la Universidad de Western Ontario. E-mail: lherrer@uwo.ca.



INTRODUCCIÓN

Este artículo desarrolla un análisis temático en torno al escritor Donato Ndong-Bidyogo, su influencia en la historia y en la literatura de Guinea Ecuatorial, así como en los relatos previos a su obra novelística: *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987) *Los poderes de la tempestad* (1997), *El metro* (2007) y *¿Qué mató al joven Abdoulaye Cissé?* (2023). Además, busca situar la inquietud del escritor sobre un tema latente e histórico como lo es la migración, no solo desde Guinea Ecuatorial, sino desde el continente africano a Europa. Asimismo, explora la forma en la que el sentimiento del autor con respecto a este tema se externaliza a través de su producción literaria. Si bien son escasos los relatos que escribió el autor sobre migración antes de su obra novelística, nos parece de suma importancia dar a conocer su perspectiva sobre este tópico. Del mismo modo, con este artículo, nos interesa contribuir a los trabajos desarrollados por Michael Ugarte, *Africans in Europe: The Culture of Exile and Emigration from Equatorial Guinea to Spain* (2010), y Joseph-Désiré Otabela Mewolo y Sosthène Onomo-Abena, *Entre estética y compromiso. La obra de Donato Ndong-Bidyogo* (2008), con relación a la vida, a la migración y a la obra del autor. A partir de este análisis, se busca validar la hipótesis desarrollada en este trabajo en la cual se argumenta que la producción literaria de Ndong-Bidyogo previa a su obra novelística introduce las temáticas que desarrollará en sus posteriores obras, específicamente la migración, que se convierte en el hilo conductor a través del cual se desprenden otros temas como otredad, religión, relaciones interraciales, tradición y modernidad, violencia, biopolítica y necropolítica¹, a los que el escritor recurre con frecuencia para exponer su experiencia como migrante exiliado en Europa.

Este ensayo se divide en cinco partes. En la primera, introducimos el tema de manera general. En la segunda, hablamos del análisis temático como

¹ Estos conceptos se desarrollan más adelante.

acercamiento metodológico en el desarrollo de esta investigación. En la tercera, abordamos la biografía del autor; mencionamos sus obras literarias, históricas y ensayísticas, y la influencia de algunos escritores en su trabajo para brindar una contextualización general. En la cuarta, nos enfocamos en los cuentos, “El sueño” y “La travesía”, y hacemos dialogar algunas de las principales temáticas en las que coinciden estos cuentos con la obra novelística, específicamente aquellos que se desprenden de la migración de los protagonistas como otredad, religión, relaciones interraciales, tradición y modernidad, y violencia. Finalmente, en la última parte señalamos algunos indicios de mecanismos biopolíticos y necropolíticos representados en los cuentos del autor.

I METODOLOGÍA

La idea de poder presentar una miríada de temas sobre el escritor Donato Ndong-Bidyogo, y su correlación con la migración, nos ha llevado a implementar como método un análisis temático. El análisis temático nos ayuda a identificar, analizar e interpretar temas dentro de un conjunto de textos, datos, entrevistas, entre otros. Además, es una herramienta flexible y accesible que se adapta a diferentes tipos de datos y áreas de estudio. Este análisis se desarrolla en seis pasos: (1) familiarización con los datos; (2) generación de códigos iniciales; (3) búsqueda de temas; (4) revisión de temas; (5) definición y denominación de temas; y (6) estructura del informe. El seguimiento de estos pasos facilita el proceso de la investigación, pues detalla qué hacer en cada uno de estos pasos de manera específica. Por otro lado, si bien este análisis no es tan riguroso como otros métodos cualitativos, es importante que, a la hora del proceso de la búsqueda temática, se aplique con seriedad (Braun; Clarke, 2006). Esta investigación utiliza esta metodología, pues nos ayuda a presentar una multiplicidad de temas en torno a la biografía

del escritor, los textos, “El sueño” y “La travesía”, y los temas a los que recurre en estos cuentos como son la migración, la otredad, la religión, las relaciones interraciales, la tradición y la modernidad, la violencia, la biopolítica y la necropolítica. Finalmente, este método nos ayuda a exponer las temáticas recurrentes del autor que, si bien no se explayan a profundidad, sirven como semilleros que luego germinarán de forma latente en su producción novelística como lo mencionamos más adelante en este estudio.

2 BIOGRAFÍA DE DONATO NDONGO-BIDYOGO

Donato Francisco Ndongo-Bidyogo, escritor, periodista e historiador es un amplio referente en las letras africanas y es considerado como el padre de la literatura guineoecuatorial. Ndongo-Bidyogo nace el 12 de diciembre de 1950, en Alén Efack, poblado situado cerca de la ciudad de Niefang, en la parte continental de Guinea Ecuatorial. Otabela Mewolo y Onomo-Abena (2008) relatan que Ndongo-Bidyogo en su niñez, soñaba con convertirse en un ingeniero agrónomo para auxiliar a su padre con las labores del campo, y con el mejoramiento de las fincas de cacao, pues su familia era propietaria de grandes latifundios en el poblado. Sin embargo, la vida le depararía otro destino, un destino que lo formó como uno de los mejores escritores de Guinea Ecuatorial. Desde su infancia, el escritor creció influenciado por dos culturas: por un lado, la cultura local, impregnada por las enseñanzas tradicionales al lado de sus familiares, especialmente la de su tío Abeso y su abuelo Pascual Nguema Anseme, que le narraban las leyendas tradicionales sobre el linaje y las epopeyas de la tribu. Por otro lado, creció fuertemente influenciado por la cultura colonial española y las enseñanzas católicas que su padre, don Pedro, autoridad moral del poblado, se encargaba de proveerle. Si bien don Pedro estaba en desacuerdo, como la mayoría de los guineanos,

con la colonización, este creía que, para revertir este proceso, era necesario conocer la cultura, la lengua y la religión del colonizador. Esta influencia de la hibridez cultural se hará visible, posteriormente, en la vida y en la producción literaria del autor.

Es preciso señalar que, si bien Ndong-Bidyogo creció con este doble bagaje cultural, su educación fue fuertemente influenciada por la cultura española. La hispanización de Guinea Ecuatorial sentó las bases educativas, religiosas, políticas y culturales del escritor y le abrió una ventana a él, y a muchos de su generación, hacia España, país que lo cobijó desde una edad muy temprana. El tema de la migración en su vida inicia en noviembre de 1965, a la edad de catorce años, cuando el escritor viaja a España para continuar sus estudios de bachillerato en el Colegio de los Padres Escolapios, en Valencia. Sin embargo, en 1968, Guinea Española se independiza de España y se convierte en Guinea Ecuatorial. En este mismo año, Francisco Macías Nguema asume el cargo como primer presidente democrático de Guinea Ecuatorial, convirtiendo el país en una sangrienta dictadura liderada por él que durará poco más de una década. En esta transición gubernamental, comenta Ndong-Bidyogo en una entrevista realizada por el crítico literario Mbaré N'gom, “la generación de los que vivíamos en España en los años 70 estuvo marcada por el hecho de que nuestro Gobierno nos retiró hasta el derecho más elemental, el de la nacionalidad y la documentación que la acreditase, y fuimos considerados apátridas por España” (N'gom, 1996, p.70).

Además, agrega Ndong-Bidyogo que esta generación de estudiantes iría asimilando gradualmente su condición racial, es decir, cómo su pigmentación corporal establecería cierto ostracismo en la sociedad española. Empezarían a notar cierto racismo en contra de ellos, y cómo el hecho de ser negros jugaría un papel fundamental a la hora de vivir el día a día en el país ibérico (N'gom, 1996). Este tipo de experiencias impulsarían al escritor a plasmar sus inquietudes personales a través de múltiples disciplinas, tales como la narración corta, la poesía, la novela y el ensayo. Entre 1969 y 1970, tras finalizar sus estudios de bachillerato en Letras y, un año después de la independencia de su país, tiene su primer acercamiento al

periodismo. El fundador del diario ABC, Tortuaco Luca de Tena, lo convencería de escribir una serie de artículos sobre la situación de Guinea Ecuatorial. En esta aventura periodística, Ndongo-Bidyogo escribe bajo el pseudónimo de José Vicente Mba por miedo a cualquier represalia por parte de la dictadura de Macías Nguema (Otabela Mewolo; Onomo-Abena, 2008). Esta primera participación con el diario ABC le abre las puertas dos años más tarde como periodista oficial para contribuir en otros periódicos y revistas europeas y africanas, especialmente españolas y guineanas tales como *Sábado Gráfico*, *Destino*, *Información Comercial Española*, *El País*, *Diario 16*, *Mundo Hispánico*, *Mundo Negro*, *África 2000* y *El Patio*, entre otros.

2.1 PENSANDO EN FRANTZ FANON: LECTURA DE LA OBRA DE FANON POR DONATO NDONGO-BIDYOGO

Uno de los aportes que más llaman la atención dentro de su trabajo periodístico es una serie de seis artículos escritos en memoria de Frantz Fanon en la revista *Índice* entre los años 1972 y 1973. Estos artículos demuestran la influencia de las ideas de Fanon en toda la obra literaria del escritor, y nos parece de gran importancia incluirlos en esta discusión para comprender más a profundidad los temas que Ndongo-Bidyogo trata en toda su narrativa. Será a partir de la lectura que hace el escritor de los trabajos de Fanon que podremos comprender la psicología de los personajes de sus novelas, así como la realidad que representa el escritor y su repercusión en el tema de la migración. En el primer artículo de esta serie, “Pensando en Fanon”, Ndongo-Bidyogo (1972) introduce al autor de *Piel negra, máscaras blancas* (1973) de un modo sucinto. En este artículo, notamos que el escritor se identifica con Fanon, pues tanto Fanon como él son sujetos coloniales de

descendencia africana y migrantes que desafiarán, criticarán y cuestionarán tanto al colonizado como al colonizador en sus trabajos.

En su segundo artículo, “Pensando en Fanon: la colonización”, Ndong-Bidyogo (1972) expone las ideas políticas de Fanon, específicamente se enfoca en el prejuicio racial que se ejerce sobre el negro, negándole su humanidad, su identidad y avergonzándolo, incluso, de su propia cultura. En el tercer artículo, “Pensando en Fanon: Fanon y el racismo”, el escritor (1973) alude a Fanon, y comparte sus experiencias personales como migrante en España y lo que ha hecho para afrontarlas. La percepción del blanco hacia el negro es de un ser inferior, es decir, de un niño que necesita tutela paternal. Ndong-Bidyogo explica que, en la medida en que internaliza su inferioridad, el negro se siente más culpable de no ser blanco. Este razonamiento nos regresa al argumento del segundo artículo, ya que hay una interconexión en torno a las preocupaciones de los dos autores. En el cuarto artículo, “Pensando en Fanon: la sexualidad interracial”, el escritor (1973) devela su visión sobre las relaciones interraciales y la interacción entre blancos y negros, específicamente en las colonias francesas, españolas y portuguesas, en las que la colonización se dio de una manera asimilacionista, es decir, los grupos minoritarios adoptaban la cultura dominante.

Siguiendo esta misma línea de análisis, en el quinto artículo, “Pensando en Fanon: máscaras, la alineación”, Ndong-Bidyogo (1973) hace referencia al concepto de negritud, y la importancia de este en torno a la reivindicación de la cultura africana. Asimismo, ironiza sobre cómo la alineación cultural inducida por la colonización española convenció a un gran número de colonizados de que eran blancos, con la única diferencia de que su piel era negra. Este artículo resalta la importancia del movimiento de la negritud, en específico en Estados Unidos, y cómo este movimiento colabora en revindicar el papel de las culturas africanas en el continente americano y europeo. En sexto artículo, “Pensando en Fanon: la emancipación”, Ndong-Bidyogo (1973) pone en discusión varias ideas sobre el futuro de África en relación con su población y sus gobernantes. En esta misma línea, recalca el problema del racismo, así como la importancia de reconocer al hombre negro

como persona, es decir, que el color de la piel no sea lo que lo defina. La lectura que hace Ndongo-Bidyogo de Fanon en estos artículos nos ayuda a comprender no solo su experiencia en España como migrante negro, sino también podemos percibir cómo estas experiencias se reproducen a la hora de representar las dificultades por las que atraviesan los personajes en sus escritos.

2.2 NDONGO-BIDYOGO: EL HISTORIADOR Y ENSAYISTA

² Para una versión ampliada y revisada de este libro que Ndongo Bidyogo publica en el año 2020, y que incluimos en la bibliografía, ver: <https://www.bellaterra.coop/es/libros/historia-y-tragedia-de-guinea-ecuatorial>.

En 1977 sale a la luz el primer libro de Ndongo-Bidyogo dedicado a la historia titulado *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial*², el cual describe en detalle de qué manera la expansión del colonialismo español dentro del territorio guineano desestabiliza el sector político, educativo y social de todo el país. Asimismo, su compromiso por dar a saber la realidad del pueblo africano es develado en una serie de ensayos cuyo denominador común es el continente africano. Además, en 1980, publica *El comercio español con África: especial referencia a Guinea Ecuatorial* en el que expone el flujo de mercancías provenientes de África hacia España y viceversa. En esta investigación, Ndongo-Bidyogo impulsa, desde España, a compañías de ambos países a colaborar en el desarrollo comercial y económico, ya que comparten un pasado entrelazado. También, en 1998 publica *Al África que viene* en el que actualiza el pulso de la situación del continente africano a finales de esta década y aborda los conflictos que afectan al continente, entre los cuales el autor considera tres como los principales: la inestabilidad interior de los países, la rivalidad étnica y las disputas fronterizas.

En este mismo año publica *España en Guinea: construcción del desencuentro: 1778-1968* con el historiador Mariano de Castro Antolín. En esta obra histórica hace énfasis en la época colonial, específicamente desde 1900 hasta

la independencia de Guinea Ecuatorial en 1968. En este ensayo, Ndong-Bidyogo, “aprovecha para desarrollar con más detalles algunos aspectos de la historia de su país que ya abordaba en su primer libro de historia, convirtiendo, de esta forma, el ensayo en una versión corregida y ampliada de *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial*” (Otabela Mewolo; Onomo-Abena, p.151). Asimismo, en el 2002, escribe *Planeta Kurtz*, un ensayo crítico en el cual el autor hace una relectura de la novela de Joseph Conrad, *El corazón de las tinieblas* (1902). En este trabajo, el autor se identifica con la crítica que hace Fanon en *Piel negra, máscaras blancas*, y en *The Wretched on the Earth* (2004), sobre la herencia de los colonos y sus herederos. Este trabajo complementa, en cierta medida, los artículos conmemorativos que el escritor había escrito treinta años atrás sobre los trabajos de Fanon y su permanencia en la realidad del pueblo africano.

2.3 NDONGO-BIDYOGO: EL LITERATO

En el ámbito literario, Ndong-Bidyogo publica la primera *Antología de la literatura guineana* en 1984, la cual desempolva algunos extractos de aquellas primeras obras olvidadas como *Cuando los combes luchaban* (1953), de Leoncio Evita, y *Una lanza por el Boabí* (1962), de Daniel Jones Mathama. En el año 2000, colabora con el crítico literario M'bare N'gom, en una segunda antología titulada, *Literatura de Guinea Ecuatorial (antología)*³. En esta antología se incorporan voces nuevas de jóvenes talentos y también escritores ya consagrados como Joaquín Mbomio Bacheng, Justo Bolekia Boleká y Juan Tomás Ávila Laurel. Estas tres antologías resumen la producción literaria de Guinea Ecuatorial hasta el 2012. Por otro lado, sabemos que Ndong-Bidyogo comienza su carrera literaria desde muy joven y uno de los temas más palpables en su literatura es el de la migración.

³ Años más tarde, se publicará una tercera antología titulada *Nueva antología de la literatura de Guinea Ecuatorial* (2012), a cargo de los críticos literarios M'bare N'gom y Gloria Nistal.

⁴ En mayo de 2025, el escritor publica un segundo libro de cuentos titulado *La siembra estéril y otros relatos* en la Editorial Sequitur.

La preocupación por el desplazamiento de los africanos hacia el continente europeo se gesta tempranamente en uno de sus relatos, “El sueño”. Con una temática similar, otro cuento, “La travesía”, relata la trata negrera y la migración a la que los esclavistas europeos forzaban a los africanos. Asimismo, dentro de su amplia producción literaria, se destaca un poemario titulado *Olvidos* (2016), y una colección de cuentos titulada *El sueño y otros cuentos* (2018)⁴. En esta colección se incluyen los cuentos “El sueño” y “La travesía”. En esta colección encontramos temáticas relacionadas al colonialismo, la modernidad y la tradición, el destierro, la marginalización, la esclavitud, la migración, la trata de mujeres, el abuso de poder, y la otredad.

En cuanto a su obra novelística, cuatro son las novelas hasta ahora escritas por el autor: *Las tinieblas de tu memoria negra*, *Los poderes de la tempestad*, *El metro* y *¿Qué mató al joven Abdoulaye Cissé?* Por otro lado, si bien el escritor ha dejado claro que sus obras no son biográficas, lo que sí se puede intuir es que cuando se leen estas obras, uno se da cuenta que sus críticas giran en torno al colonialismo español en Guinea Ecuatorial, a las dos dictaduras (la de Francisco Macías Nguema y la de Teodoro Obiang), y a la migración, no solo de guineanos, sino de africanos, en general. En las páginas siguientes, tocaremos algunos temas que se aluden en los cuentos que nos parecen de gran relevancia cuando hablamos de migración, y de qué manera se manifiestan en la vida o en el camino de los protagonistas.

3 “EL SUEÑO” Y “LA TRAVESÍA”: MIGRACIÓN Y OTROS CONCEPTOS

La angustia por la migración de los africanos, no solo hacia el continente europeo, sino dentro del mismo continente, se gesta tempranamente en los primeros relatos cortos que Ndong-Bidyogo escribe allá en la década de los años setenta. “El sueño” y “La travesía” son los

primeros cuentos en los que el autor fragua sus inquietudes literarias. En este apartado, introducimos de manera general estos dos cuentos. Asimismo, desarrollamos el tema de la migración como parte del contexto en el que se desarrollan las historias y presentamos y contrastamos algunos de los temas principales que surgen a raíz de la migración de los protagonistas.

3.1 CUENTOS: “EL SUEÑO” Y “LA TRAVESÍA”

En 1973, sale a la luz su primer cuento, “El sueño”, y es publicado por la revista *Papeles de Son Armadans*, dirigida por el escritor Camilo José Cela. En esta narración, Ndong-Bidyogo nos presenta la vida de un joven migrante senegalés sin nombre que se ve forzado a emigrar de su país, dado que no tiene suficiente dinero para pagar la dote y poderse casar con su prometida. Su aspiración por mejorar su condición económica lo impulsa a viajar a la ciudad portuaria de Dakar, para luego trasladarse al puerto de Las Palmas. Una vez allí, viaja hacia Algeciras, y de Algeciras se traslada a Barcelona, donde se queda a trabajar por un tiempo. Su estadía en esta ciudad es corta, pues el objetivo principal de su odisea es llegar a París. Sin embargo, en el intento de atravesar el río Bidasoa, el protagonista se vuelca en la barca y empieza ahogarse. Al final del cuento, nos enteramos de que es solo un sueño del narrador, quien está durmiendo y despierta sorpresivamente.

Según el historiador Gustau Nerín, este cuento es uno de los primeros textos en lengua española que toca el tema de la migración ilegal en España (Nerín, 2018). En otras palabras, Ndong-Bidyogo vaticina el problema de la migración ilegal en tiempos cuando en España no se tomaba en cuenta este fenómeno. Notamos que, el escritor, como migrante negro, nunca se aleja de la realidad que lo rodea y comparte en su carrera literaria este compromiso de criticar y hacer consciencia del contexto social y político por el que ha atravesado el pueblo africano desde tiempos inmemorables.

Por otro lado, el segundo cuento, “La travesía”, se publica en 1977 durante la turbulencia política de la dictadura de Macías Nguema. Para evitar cualquier problema político, el escritor publica este cuento bajo el seudónimo de Francisco Abeso Nguema, tal como lo hizo antes con los artículos publicados en el diario ABC. En este cuento, el escritor seguirá impulsando el despertar de las conciencias, relatando la trata negrera y la migración a la que los esclavistas europeos forzaban a estos esclavizados. En este cuento, Ndong-Bidyogo presenta a un narrador omnisciente que cuenta el periplo al que fue obligado y las experiencias horribles por las que pasó tanto él como el resto de los esclavizados cautivos que le acompañaban. Sin embargo, cabe mencionar que lo que nos muestra el escritor es que esta migración forzada a la que fueron sometidos los esclavizados africanos nunca hubiese sido posible sin la complicidad de los jefes de las tribus.

En “La travesía”, Donato nos presenta algunas temáticas diferentes a las de su primer cuento y nos contextualiza la realidad histórica por la que atravesaron los primeros migrantes africanos en los barcos negreros. Para el profesor Baltasar Fra-Molinero, “La travesía” puede considerarse como un “(...) prólogo de la creciente emigración africano-occidental a los países europeos ricos que entonces empezaba tan sólo a despuntar en los medios de comunicación” (Fra-Molinero, 2009, p.81). Como notamos, desde entonces Ndong-Bidyogo vaticina esta realidad migratoria de africanos movilizándose hacia Europa, aunque hoy en día se sigue repitiendo con más intensidad y visibilidad.

3.1.1 “EL SUEÑO”, “LA TRAVESÍA” Y LA MIGRACIÓN

Desde la publicación de estos primeros cuentos del autor, nos enteramos cuáles serán algunos de los temas principales que surgirán más

adelante en su obra literaria: siendo uno de ellos la migración que entrelazará a los demás temas. Su condición como sujeto migrante negro en España servirá como una catarsis que narrará en primera y segunda persona las problemáticas migratorias a las que se enfrentan los migrantes no solo de Guinea Ecuatorial, sino de todo el continente africano. Además, en estos relatos, Ndong-Bidyogo ficcionaliza la amargura y el desconsuelo de la juventud africana que migra en busca de la estabilidad social y económica que en sus países les fue robada por la colonización europea, y que, a pesar de que en el tiempo en que se escribieron los cuentos la mayoría de los países africanos habían conseguido su independencia, la presencia del colono seguía, y sigue, siendo dominante (Otabela Mewolo; Onomo-Abena, 2008). El África poscolonial que visualiza Ndong-Bidyogo en estos años se traduce en miseria y en falta de oportunidades, especialmente para los jóvenes que salen de sus países en busca de una vida mejor.

El escritor siempre fue solidario con los pocos inmigrantes africanos que venían a España en estos años; sin embargo, muchos otros guineanos evadían algún contacto con los migrantes ilegales negros de otros países. Algunos de ellos consideraban que siendo originarios de las excolonias españolas debían tener una posición de privilegio, o justificaban que eran distintos de los otros africanos porque no llegaban en patera (Negrín, 2018). Por otro lado, comenta Ndong-Bidyogo, que, para la mayoría de los africanos, “España, para esos, España era un sitio de paso, de mero paso hacia Europa, fundamentalmente hacia Francia” (Ndongo-Bidyogo, 2019, 08:42-08:54). En efecto, en “El sueño”, contrario a lo que sucede en “La travesía”, el escritor narra la odisea de un migrante ilegal negro que busca una mejor vida y, tal como se menciona en la cita anterior, este migrante primero emigra dentro de las ciudades africanas, para luego ir a España, y finalmente tratar de llegar a Francia, donde muere, o donde sueña que muere. Por otro lado, en “La travesía”, serán los esclavistas europeos que llegan al continente y provocan la migración forzada de los africanos, convirtiéndolos en mercancía canjeable.

Uno de los primeros temas de fondo que surgen de los cuentos del autor es la migración no solo dentro del continente africano, sino también hacia Europa. Podemos afirmar que, “El sueño” y “La travesía”, son semilleros en los que germinarán algunos de los temas y las críticas de las principales preocupaciones que inquietan al autor y, que más adelante observaremos desarrolladas en sus obras literarias. El escritor proyecta el problema de la migración desde una noción geográfica que abarca ambos continentes: África y Europa. Sin embargo, con la migración devienen muchos otros matices que vamos descubriendo cuando nos adentramos a la lectura de los cuentos, estos matices se presentan de una manera condensada y serán recurrentes en las narrativas posteriores del autor.

3.1.2 “EL SUEÑO” Y “LA TRAVESÍA”: MIGRACIÓN Y OTROS TEMAS

Uno de los temas que sale a colación en estas dos narraciones indudablemente es la noción de otredad, es decir, los protagonistas se enfrentan a esta indiferencia que ve el otro en ellos, tal como lo describe Fanon (1973) en *Piel negra, máscaras blancas*. Sin embargo, mientras que en “El sueño” la piel es el símbolo que establece la otredad del migrante, en “La travesía”, también hay “otro” negro que viaja con el protagonista en el barco y cuyo principal rasgo de otredad es su lengua. Este rasgo es claramente invisible bajo los ojos del colonizador. En otras palabras, hay un doble uso de otredad en los cuentos; el primero es representado y percibido a través la piel, y el segundo, es solo detectable entre los mismos esclavizados cautivos.

En “El sueño”, observamos que es a través de la migración que el protagonista comienza a relacionarse con el otro, es decir, con el blanco. Este mismo sentimiento de otredad lo percibiremos más en detalle en los protagonistas de las novelas del autor. La primera vez que emigra, como el

protagonista nos cuenta, “[t]rabajaba en unas plantaciones de cacahuetes, en el país mandinga” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p.24). En estas plantaciones, el personaje del cuento trabajaba con dos amos, uno negro y uno blanco. Es en esta primera migración que el personaje del cuento nos narra su acercamiento con el otro, con “el blanco de los arrozales” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p.24). Más tarde en el cuento, cuando emigra a Dakar, el personaje relata que una mala compañía lo convencería a seguir su travesía hacia el puerto de Las Palmas.

En este puerto, el personaje, cuando habla del otro, del blanco, lo hace de una forma más agresiva, y lo culpa por no poder ahorrar suficiente dinero. Si bien el blanco le ayudó a cruzar el mar en su barca hacia el puerto, nos cuenta el narrador que “(...) veía excesivo el precio que estaba pagando por sus servicios” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p.26). El protagonista migrante empieza a darse cuenta de que el blanco se está aprovechando de él y se queja de su actuar, aunque no hace nada por liberarse de su explotación. Es en estos momentos en los cuales vemos su acercamiento con el otro en las Islas Canarias: el otro es el blanco que al principio le ofreció su ayuda y que ahora, lo tiene trabajando. De esta misma manera estará trabajando, y siendo explotado, Lambert Obama Ondo a su llegada a España en la novela *El metro*. Este sentimiento de otredad es representado por el autor en la gran mayoría de los personajes de sus obras literarias.

En “La travesía”, el autor retoma el tema de la otredad con un matiz diferente al primero. Como observamos, la trata negrera no solo significó tomar cautivos a un grupo de nativos específicamente, sino todo lo contrario, se capturaban nativos de diferentes tribus cerca de las costas africanas para comercializarlos como esclavizados en Europa y América. Si bien los esclavizados capturados eran africanos, no todos eran del mismo lugar o hablaban la misma lengua. En este relato nos damos cuenta la existe multiculturalidad del continente africano. Según Fra-Molinero, “[e]sclavitud, colonialismo y diáspora postcolonial africana están enlazados por la historia y se suceden en una relación consecutiva” (Fra-Molinero, 2009,

p.82). En “La travesía” se muestra cómo la esclavitud y la migración forzada crean estas otredades dentro de una misma realidad.

En “La travesía”, nos enteramos de que los cautivos son de diversas regiones del continente que han sido encadenados uno junto al otro y subidos al barco negrero, puestos en “una estancia amplia, oscura, sin ventilación de ninguna especie” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p.31). En este espacio, en la parte baja del barco, el narrador se da cuenta que están no solo los miembros de su tribu, sino que hay gente que él no conoce. En su afán por saber dónde y con quién está, el personaje omnisciente nos narra: “[i]ntento hablar con mi compañero de la derecha, que parece conocido, pero parece ser que me he equivocado” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p.31). En efecto, son demasiadas personas las que van en este barco, incluyendo mujeres y niños. El narrador sabe que a pesar de que todos son africanos, existe este ostracismo entre ellos, y en su rabia por querer cambiar su situación, comenta, “[s]i nos entiendiéramos, sería el momento de dar una voz, levantarse al unísono y rodear al animal blanco” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p.33-34). Sin embargo, el hecho de pertenecer a una tribu y hablar una lengua diferente hace que el narrador y los otros cautivos no puedan apoyarse en esa situación tan cruel. El joven escritor nos muestra en “La travesía” que incluso siendo africanos todos los cautivos, existe esta otredad entre ellos que los mantiene separados. En ambos cuentos, el tema de la otredad se observa desde dos ángulos diferentes: el color de piel y la lengua. Este tema de la otredad se presentará más tarde en las obras del autor con diferentes rasgos, especialmente en *Los poderes de la tempestad* y en *El metro*.

3.1.3 LA VIOLENCIA EN “EL SUEÑO” Y “LA TRAVESÍA”

El tema por excelencia que podemos discernir en estos cuentos es indudablemente la violencia. Esta violencia se ejerce de diferentes maneras en cada una de las narraciones. En “El sueño” esta violencia se despliega en varios planos. En un primer plano, notamos la violencia a través de la explotación colonial, el blanco abusando del negro, y en un segundo plano, la explotación del negro en contra del negro, una vez que se libera del blanco. Asimismo, en un tercer plano, advertimos otro tipo de violencia, una violencia machista ejercida por parte del protagonista en contra de la mujer blanca. Por otro lado, “La travesía” muestra este violento abuso de los esclavistas a la hora de transportar a los esclavizados africanos y la manera tan inhumana en la que estos son tratados.

Para ilustrar lo antes comentado, en el primer cuento podemos notar el primer plano, es decir, la violencia colonial a través de la narración del personaje. El protagonista del cuento nos explica su preparación física y mental antes de integrarse al trabajo como una persona adulta. Nos relata: “[c]uando pude aguantar los mosquitos y el hambre sin quejarme demasiado, cuando fui considerado un buen negro apto para el trabajo, fui transferido a un plantador blanco” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p.23). Aquí el narrador nos muestra la interacción con el colono y cómo una vez que puede soportar horas largas de trabajo; puede soportar el hambre y las picaduras de los mosquitos, ya es “un buen negro apto para el trabajo” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p.23). Este es el primer acercamiento a la violencia colonial que experimenta el narrador en su primer encuentro con el colonizador.

Sin embargo, este no será el único ejemplo. Más adelante, cuando el protagonista decide emigrar al puerto de Las Palmas, nos cuenta el abuso y la explotación del negro por parte del blanco que, si bien le ayudó a cruzar hacia España, “(...) [le] obligaba a darle la mitad de lo que ganaba” (Ndongo-

Bidyogo, 2018, p.26). Aquí nos enteramos del abuso frecuente al que son sometidos los migrantes negros recién llegados a Europa, y cómo, en este ejemplo, al protagonista le quitan la mitad de su sueldo. Por otro lado, cuando el personaje se libera del blanco, nos cuenta que “[f]ue entonces cuando conoc[ió] a aquel mandinga limpio y perfumado, que [me] propuso ganar mucho dinero, trasladando[me] a Francia” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p.26). Esta tentativa proposición será una farsa porque más adelante, el “mandinga limpio y perfumado” explotará al protagonista, pues este se quedará con todo el dinero; “[é]l lo administraba todo y nos daba una esmirriada ración para nuestros gastos” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p.27). Como vemos, la violencia del negro en contra del negro a través de la explotación laboral que se ejerce contra el personaje durará unos seis meses antes de despojarlo de su dinero y abandonarlo a su suerte en la frontera franco-española.

Además, en “El sueño”, surge también un tercer tipo de violencia, una violencia que es perceptible ante los ojos del lector y que se ejerce a través del machismo del migrante negro recién llegado a Europa. En este ejemplo nos damos cuenta de cómo la mujer blanca es sometida a la voluntad del negro sin imponer ningún tipo de resistencia. En el cuento, el narrador se despierta repentinamente del “sueño” para proponerle implícitamente tener relaciones sexuales a la mujer blanca. El narrador la contempla idílicamente, durmiendo en un sueño y, luego, la despierta, como nos narra.

De repente, me desperté. Ella dormía junto a mí. Su semblante era risueño. Sus sueños no eran de la naturaleza de los míos. Sueños de blanca... Sentía el frío en los huesos. Sentía el atracón en la garganta. Sentía que iba a morir. Lenta, delicadamente, la desperté. Necesitaba estar seguro de que yo no había muerto, de que todo era un sueño. Ella me miró, extrañada.
—¿Ahora? —me dijo.
Era necesario que fuera ahora entonces y sólo entonces.
Yo volvía a la vida. (Ndongo-Bidyogo, 2018, p. 28).

Notamos que el narrador impone y somete a la mujer blanca a sus caprichos, y voluntariamente o no, la despierta para fornicar con ella. Además, nos damos cuenta cómo la mujer es convierte en un objeto que se puede usar en cualquier momento para satisfacer los impulsos sexuales del protagonista.

Asimismo, en “La travesía”, intuimos en cierta medida de qué manera Fanon ha influido en la escritura de Ndong-Bidyogo sobre el tema de la violencia. En sus textos, Fanon (1973, 2004) señala que el mundo colonizado es un mundo dividido en dos. Por un lado, existe la zona superior, donde habita el colono, y, por otro lado, la zona inferior, habitada por el colonizado. Los habitantes de la zona inferior son explotados y tratados inhumanamente, mientras que los individuos que viven en la zona superior son tratados como humanos y sus derechos son respetados. Podemos decir que no es ninguna coincidencia que el barco en el que se desarrolla la mayor violencia de “La travesía” se divida en dos partes, y que en la parte superior estén los europeos esclavistas y en la parte inferior permanezcan cautivos los africanos esclavizados.

La violencia se visibiliza una vez que baja el blanco a esta parte inferior del barco, y es aquí cuando el narrador nos cuenta su experiencia tal y como la percibe, “[o]igo el pesado caer de los latigazos en el cuerpo desnudo. Y oigo las palabras ininteligibles para mí, pronunciadas por una garganta pegajosa; el negro no dice nada, ni grita, ni se defiende” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p. 33). Esta imposibilidad del esclavizado de defenderse del esclavista no se aleja demasiado de la realidad que viven los inmigrantes africanos hoy en día cuando arriban en pateras o barcos a las costas europeas y son violentados por la guardia costera al intentar cruzar la frontera. Es por ello que decimos que la violencia que describe el autor en este cuento en contra de los esclavos puede ser un paralelismo con la migración ilegal africana contemporánea.

El tema de la violencia será un común denominador en las obras del escritor, aunque representado con diferentes modalidades. Por ejemplo, en *Las tinieblas de tu memoria negra* esta violencia será en base al sometimiento ideológico y físico del personaje que el Estado colonial español disciplinará. Por otra parte, en *Los poderes de la tempestad*, la violencia se ejercerá del negro en contra del negro. En *El metro*, el personaje sufre múltiples dificultades en su homérica odisea hacia Europa y termina siendo asesinado de una forma

violenta por unos neonazis españoles. Lo mismo sucede con el narrador maliense en *¿Qué mató al joven Abdoulaye Cissé?*, que no solo sufre por su color de piel, sino por un pasado que arrastra y que lo condena a migrar a España.

Como notamos, el tema de la violencia se aborda desde diferentes perspectivas en cada uno de los cuentos. En “El sueño”, esta violencia es reflejada en lo que parece ser el sometimiento del personaje al trabajo durante la colonia, y la violencia del negro en contra del negro. Asimismo, en este cuento advertimos cómo surge la violencia a través del machismo del narrador que somete a su voluntad a la mujer blanca para satisfacer los impulsos sexuales. Por otro lado, en “La travesía” se muestra, desde una visión histórica, el violento abuso de los esclavistas en contra de los esclavizados africanos y la forma brutal en la que estos son tratados. Esta violencia que experimentan los protagonistas de ambos cuentos no hubiera sido posible sin su migración.

3.1.4 TRADICIÓN Y MODERNIDAD, RELACIONES INTERRACIALES, RELIGIÓN Y MIGRACIÓN EN “EL SUEÑO” Y “LA TRAVESÍA”

En esta sección abordamos algunos temas que surgen de cada uno de los cuentos de manera independiente, y que nos parece que sería difícil que existieran si no mantuvieran una intrínseca relación con la migración de los personajes. Si bien estos temas no se contrastan como lo hicimos con la violencia y la otredad porque no figuran en ambos cuentos, es importante tomarlos en cuenta porque serán recurrentes en las obras posteriores del escritor. El primer tema que abordamos en el cuento “El sueño” es la relación entre “migración, tradición y modernidad”; el segundo tema en este mismo cuento, lo desarrollamos en torno a la “migración y la relación interracial”; y, por último, en el cuento “La travesía”, enfocamos nuestra atención en el tema

de la “religión” y la importancia de esta a la hora de la hispanización en Guinea Ecuatorial.

Uno de los temas que presenta el autor en “El sueño” es la relación que existe entre migración, tradición y modernidad. Los personajes que migran en la literatura de Ndongo-Bidyogo se mantienen en medio de esta tensión durante su desplazamiento, ya que, por un lado, no quieren perder una tradición ancestral con la que se sienten identificados, y, por otro lado, su desplazamiento a las grandes ciudades tanto africanas como europeas implica su adaptación a lo moderno, es decir, a un lugar con otro tipo de reglas y modos de pensar diferentes. Para Olga Arbeláez (2014), la obra novelística de Ndongo-Bidyogo expone una compleja relación de sus personajes migrantes con su lugar de origen. Además, los protagonistas se desarrollan en espacios ambivalentes donde existe la fricción constante entre dos culturas; por un lado, la del colonizador que ofrece un modo de vida moderno, y, por otro lado, la cultura local que se aferra al *estatus quo* y a su *modus vivendi*. Este tipo de conducta del protagonista migrante se nos presenta en “El sueño” cuando empieza su peregrinaje y se da cuenta de que todo está en constante cambio.

Esta resistencia entre la tradición y la modernidad hace que el protagonista, al ser joven, se adapte a un modo de vida más cómodo y vaya desprendiéndose de las ataduras que involucran el seguir las tradiciones de la comunidad en la que vivía. El personaje de “El sueño”, en su afán por conseguir las doce vacas para darlas de dote y así casarse con la “negra Traoré”, hace todo lo que puede; sin embargo, solo consigue cinco vacas. Después de su fracaso, el protagonista se queja expresándose así, “[y]o soy muy pobre, qué le voy a hacer, y el mismo día que fui a entregarle la quinta vaca me devolvió las otras cuatro. ¡Y tuve que pagarle las hierbas que habían comido las cuatro vacas!” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p. 24). Esta experiencia hará cuestionarse al protagonista si vale la pena continuar las tradiciones de la aldea, ya que le es difícil conseguir la docena de vacas para poderse casar. Por otro lado, esta suerte cambia cuando migra de su aldea porque se da cuenta de que “en la gran ciudad las mozas ya no querían vacas, sino

bicicletas, y a veces hasta nada” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p. 24). La bicicleta es un símbolo de la modernidad que hace cambiar la manera de pensar al protagonista y, en cierto sentido, claudicar en su interés por conseguir vacas para casarse.

Esta representación de la bicicleta como un símbolo de la modernidad hace referencia al escritor nigeriano, Chinua Achebe (1958), dado que describe de una manera análoga cómo en su novela, *Things Fall Apart*, uno de los símbolos más representativos que introdujo la colonización inglesa fue la bicicleta, la cual facilitó la movilización a los evangelistas para poder cristianizar las nueve tribus descritas por el autor en su novela. Esta referencia no es una coincidencia, puesto que Ndongo-Bidyogo ha revelado en sus entrevistas su admiración por Chinua Achebe, y cómo la lectura de la novela mencionada le cambió la forma de percibir la literatura y comprender que un negro era capaz de producir literatura. Ahora bien, el salto del personaje en “El sueño” de la tradición a la modernidad nos muestra cómo el autor juega con estos conceptos que se verán representados una vez más en el peregrinaje de Obama Ondo en su novela *El metro*.

Asimismo, la lectura de “El sueño” acerca al lector a otro de los temas que repetidamente advertiremos en la obra del autor: las relaciones interraciales. En *Los poderes de la tempestad*, notamos que Ángeles, la esposa del abogado, es una española blanca que lo acompañará a todos lados. Similarmente, en la novela *El metro*, una vez que Obama Ondo se instala en España, conoce a Lucía, una chica española blanca, con la que empieza una relación de “amistad”. Las relaciones interraciales que coexisten en la narrativa de Ndongo-Bidyogo aluden a Fanon, y tal como se muestra, es a través de la migración que los personajes pueden intimar con la mujer blanca.

Indudablemente, “El sueño” acerca al lector al tema de las relaciones interraciales por medio del protagonista y su migración. En su tesis doctoral, Chad Montuori se aproxima al personaje del cuento, señalando que “[t]he sexual freedom he possesses as a male reveals how sexuality and gender are interrelated parts that shape migration” (Montuori, 2011, p.35). Además,

“[h]is encounters with a white prostitute exemplify the colonial psyche that Frantz Fanon discusses in *Black Skin, White Mask*” (Montuori, 2011, p. 35). Montuori reconoce la conexión que hace Ndong-Bidyogo con el texto de Fanon a través del protagonista anónimo de su cuento. En “El sueño” observamos que, a su arribo al puerto de Las Palmas, el personaje empezará a relacionarse sexualmente con las prostitutas blancas de este lugar. Si bien “[s]e [l]e iba un dineral en ello, (...) no podía dejar de hacerlo. Era superior a [su] voluntad” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p. 26). Este encuentro interracial solo pudo ocurrir a través de su migración.

Por otro lado, en “La travesía”, el escritor aborda otro de los temas que cobrará relevancia más tarde en el resto de sus obras, la religión. Este tópico lo veremos latente en *Las tinieblas de tu memoria negra* con la introducción de la hispanización, maniobra biopolítica que colaboró con la aceleración de la colonización en Guinea Ecuatorial. En “La travesía”, el escritor cuestiona la grandiosidad de la palabra de Dios, lo cual nos da una pista de lo que se pudiera leer más adelante en el cuento. Además, tratándose de San Agustín, una figura emblemática en la religión católica, el simple hecho de citarlo es un llamado a la reflexión sobre el daño que el ser humano puede ocasionarle a su misma especie.

Si tomamos en cuenta el contexto en el que se desarrolla este cuento, no difiere demasiado de lo que sigue existiendo hoy en día con la migración africana hacia Europa y del trato al que son sometidos los migrantes. Como se alude en el cuento, citando a San Agustín, “[e]s el pecado el que hace que el hombre tenga al hombre entre cadenas por toda su existencia. Y esto sucede por el juicio de Dios, en quien no cabe ninguna injusticia” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p. 29). El escritor critica lo que fue la cristianización en su país, y la forma en que la fe, justificó las atrocidades cometidas por los traficantes de esclavos y por los colonizadores. Según Fra-Molinero, “parte esencial del aparato colonial español en la colonia africana, como en Filipinas y el continente americano, fue el discurso misionero católico” (Fra-Molinero, 2000, p.50). En efecto, como señala Danilo León, “[h]asta 1968 la Iglesia Católica en Guinea Ecuatorial no solamente gozaba de poder económico, sino

que también tenía facultades administrativas en las funciones públicas” (León, 2020, p. 144). Es en este entorno en el que crece el escritor, Guinea Ecuatorial, un país administrado por el poder eclesiástico. No hay duda de que en “La travesía” el autor empieza a cuestionar el sufrimiento que el esclavista y el colonizador realizan en contra del africano en nombre de la fe. Estos justifican sus acciones en el nombre de Dios, aunque estas acciones sean inhumanas.

4 NOCIONES BIOPOLÍTICAS Y NECROPOLÍTICAS EN “EL SUEÑO” Y “LA TRAVESÍA”

⁵ Para una lectura profunda sobre estos conceptos en la producción novelística de Donato Ndongo-Bidyogo, el lector puede remitirse a la tesis doctoral de Luis Miguel Herrera Bejines, *Biopolítica, Necropolítica y migración en la producción novelística de Donato Ndongo-Bidyogo*, 2025.

En este apartado, nos parece importante hacer una lectura somera de los cuentos “El sueño” y “La travesía” desde una perspectiva biopolítica (Foucault, 2006) y necropolítica (Mbembe, 2011)⁵. Es por ello que hemos rastreado algunas nociones biopolíticas y necropolíticas en los cuentos que nos ayuden a presentar el argumento sobre cómo estos mecanismos impulsan directa o indirectamente la migración de los protagonistas de los cuentos. Así pues, notamos que, si bien parte de las críticas del autor en su obra literaria se desarrollan en torno a temas como migración, otredad, modernidad, tradición, violencia, colonización, dictadura y racismo, entre otros, pensamos también que estos temas, especialmente el de la migración, se desarrollan a partir de acciones biopolíticas y necropolíticas que se ejercen en los cuerpos de los personajes ya sea a través de formas disciplinarias o mediante acciones coercitivas.

En nuestro acercamiento a estos dos cuentos, daremos a conocer algunas nociones que creemos relevantes sobre este tema, es decir, cómo en estos primeros cuentos del autor se representan estas políticas orientadas a la biopolítica y a la necropolítica. Es por ello que, cuando hablamos de

migración en la obra literaria de Ndong-Bidyogo, debemos de hablar de cómo ciertos agentes ejercen acciones biopolíticas o necropolíticas que afectan la migración de sus personajes. En “El sueño” enfocaremos nuestra atención en cómo el personaje es disciplinado mediante mecanismos biopolíticos. Por otro lado, en “La travesía”, nos damos cuenta de que el protagonista anónimo, mediante una acción necropolítica, es capturado por los esclavistas.

4.1 NOCIÓN BIOPOLÍTICA EN EL CUENTO “EL SUEÑO”

El tema de fondo de “El sueño” gira en torno a la migración, una migración que destina al personaje a peregrinar por el continente africano hasta llegar a Europa. Sin embargo, apunta la crítica literaria Dorothy Odatte-Wellington (2012) que cuando se habla de movimientos migratorios, generalmente se insiste en que estos ocurren exclusivamente entre África y Europa, dejando de lado la travesía que recorren los migrantes africanos dentro de su mismo continente, como lo vemos en el caso del personaje de “El sueño”, y lo veremos después en la novela *El metro*. Si bien nos parece acertada la afirmación que hace la profesora Odatte-Wellington, también creemos importante tomar en cuenta otras consideraciones, incluso antes de la migración del personaje anónimo de “El sueño”. En este cuento existen actores que ejercen mecanismos biopolíticos a través de instituciones de encierro que disciplinan al protagonista desde una edad muy temprana, dicha disciplina lo prepara para su migración hacia Europa, específicamente a Francia. Además, no debemos de olvidar que, el personaje es de Senegal, excolonia francesa, y que, por ende, habla el idioma y conoce la cultura francesa, lo cual le facilitará la integración, tal como sucede con la hispanización del personaje en *Las tinieblas de tu memoria negra*.

En “El sueño”, el autor de una manera somera, y en unas cuantas líneas, nos explica cómo el personaje a una edad temprana es internado en una institución educativa. Pero antes de entrar en el análisis, recordemos que Foucault (2006) define la biopolítica como el conjunto de dispositivos disciplinarios—orientados al cuerpo del individuo por medio de instituciones de encierro—, así como a los mecanismos reguladores o dispositivos de seguridad que reglamentan los procesos biosociológicos de conjunto, es decir, del cuerpo-especie de la población. En otras palabras, la biopolítica se puede entender como el ejercicio de poder que gestiona la vida a través del sometimiento corporal del ser humano.

Tomando esta definición, sugerimos que, desde este primer cuento, el autor nos muestra indicios de cómo la biopolítica, a través de las instituciones de encierro, en este caso la institución escolar, el personaje de “El sueño” comienza su formación educativa. Esta formación estará a cargo de colonos franceses que moldearán al personaje hasta que sea disciplinado y útil para trabajar. Esta noción biopolítica la podemos ver presente al inicio del cuento cuando el personaje describe su sometimiento a la institución escolar donde iniciará su formación. Podemos intuir que no fue nada agradable el acercamiento del narrador a la entidad educativa porque nos revela su experiencia de una manera angustiante. Nos cuenta: “[d]esconozco exactamente la razón, ni siquiera recuerdo ya la época; lo cierto es que fui arrancado de mi aldeúcha para asistir a la escuela de Bignona. Allí pasé cuatro años, cuatro años de una vida cualquiera” (Ndongo-Bidyogo, 2018, p. 23).

Como podemos apreciar en la cita anterior, el personaje no ingresa a la escuela de una manera voluntaria, sino que lo hace de una forma forzada. Fueron solo cuatro años que bastaron para que el protagonista fuera moldeado y así pudiera estar preparado para una futura migración hacia Europa por su acercamiento a la cultura francesa. Es este mecanismo biopolítico, es decir, la formación del cuerpo y de la mente a través de la institución educativa el que formará sujetos disciplinados y futuros migrantes. Como notamos, eventualmente, es en *Las tinieblas de tu memoria*

negra que se observará la aplicación de la noción de biopolítica a través de la hispanización en su personaje principal.

4.2 NOCIÓN NECROPOLÍTICA EN EL CUENTO “LA TRAVESÍA”

En “La travesía” también tendremos de fondo el tema de la migración; sin embargo, esta migración no es voluntaria, sino al contrario, es una migración forzada a través de la cual el protagonista nos cuenta la situación en la que es capturado y desterrado tanto él como otros miembros de su tribu. Este cuento muestra de qué manera los esclavistas europeos, con la ayuda de jefes tribales, sometieron a la población africana a situaciones precarias y los convirtieron en esclavos migrantes. Ahora bien, si la biopolítica de Foucault se encarga de promover políticas enfocadas al cuerpo y a la vida en general, en “La travesía”, sucede lo opuesto, es decir, los esclavistas promueven políticas de muerte, necropolítica pura.

El teórico camerunés Achille Mbembe, toma el concepto de biopolítica como referencia, y desarrolla y ajusta este marco conceptual a la realidad política social y económica del contexto africano. Mbembe, define la necropolítica como “la expresión última de la soberanía [que] reside ampliamente en el poder y la capacidad de decidir quién puede vivir y quién debe morir” (Mbembe, 2011, p.19). Lo que es importante rescatar de la noción de necropolítica y, aplicable en “La travesía”, es que, los esclavistas europeos se vuelven un Estado que crea las peores situaciones de vida para sus esclavizados, lo cual los hace seres vulnerables que estarán a merced de que sean dejados vivos o matados por los esclavistas. Estos ejemplos en los que los esclavizados son maltratados y vulnerados por los esclavistas pululan en este segundo cuento. El narrador nos cuenta la

violencia física a la que son expuestos, especialmente enfoca su atención en un esclavizado que es martirizado. Narra en las siguientes palabras:

Todos los cautivos damos lástima, esa es la verdad, pero cuando he llegado al hombre de la esquina, el eternamente azotado, me he dado cuenta de lo lejos que puede llegar la crueldad del hombre. Su cuerpo está cubierto de pus, las heridas supuran, el olor que despiden es irrespirable, pequeños gusanos empiezan a corroer su carne. No puedo explicarlo, ésta es la verdad (Ndongo-Bidyogo, 2018, p. 35).

La violencia por la que atraviesa este esclavizado nos remite a la política de muerte que crean los esclavistas, y que argumenta Mbembe. Además, es esta política de muerte que impulsa la migración violenta de los esclavizados y que hace posible que se generen este tipo de tratos inhumanos en contra de ellos. Del mismo modo, notamos, cómo en “El sueño”, que es a través de la migración que el protagonista experimenta violencia, y a pesar de estar entre otros negros esclavizados, su condición del otro es innegable, es decir, que, si bien ante los ojos del esclavista el narrador es como los demás, entre sus coetáneos africanos existe una diferencia. Asimismo, Ndongo-Bidyogo nos muestra una vez más el compromiso con su realidad y también nos muestra, a través de “La travesía”, el sufrimiento y la miseria a la que han sido expuestos los africanos a lo largo de la historia.

Desde estos primeros cuentos podemos encontrar estas nociones biopolíticas y necropolíticas ejercidas por un ente con poder que ayuda a impulsar la migración de los protagonistas de una manera voluntaria o forzada, y que, a través de la migración, el escritor desarrolla otros temas entrelazados a esta como otredad, violencia, relación interracial, modernidad y tradición, entre otros. Es pues que en esta última parte del análisis hemos tratado de hacer una conexión con los temas principales a los que recurre el escritor y conectarlos entre sí. Es a través de la migración que podemos ver cómo el autor introduce estos temas. Por otro lado, debemos ser claros que cuando hablamos de migración, tenemos que tomar en cuenta de qué manera el Estado ejerce sobre los narradores mecanismos biopolíticos y necropolíticos que contribuyen a este desplazamiento.

5 CONCLUSIÓN

En este artículo se ha presentado un análisis temático en torno a Donato Ndong-Bidyogo y a sus primeros cuentos, “El sueño” y “La travesía”. Se ha mostrado cómo estos cuentos sirven como semilleros temáticos que, posteriormente, el escritor a expondrá en sus novelas. Para poder llevar a cabo este trabajo, nuestro acercamiento metodológico se basó en un análisis temático, puesto que a través de este método hemos podido presentar una miríada de contenidos relacionados a la biografía del escritor, y a los diferentes temas que se desprenden a raíz de la migración de los protagonistas en ambos cuentos.

Finalmente, en la última parte de este análisis temático, introducimos de manera somera la relación que existe entre los mecanismos biopolíticos, necropolíticos y la migración de los protagonistas en “El sueño” y “La travesía”. Cabe aclarar que, si bien hay un Estado invisible, es decir, no se percibe una coerción directa por parte del Estado, podemos suponer que tanto en el primero, como en segundo cuento, los protagonistas están sujetos a una relación inferior de poder con los amos o esclavistas con los que interactúan. En resumen, en esta última parte del trabajo solo hemos presentado un análisis sucinto sobre cómo estos mecanismos biopolíticos y necropolíticos se desarrollan en estos cuentos, aunque en un futuro no descartamos hacer un análisis más profundo sobre estos dos cuentos y, los nuevos que ha escrito en sus libros, *El sueño y otros relatos*, así como en los recientes cuentos de su última producción *La siembra estéril y otros relatos*.

REFERENCIAS

ACHEBE, Chinua. *Things Fall Apart*. London: Heinemann, 1958.

ARBELÁEZ, Olga. Geografías imposibles: hogar y nación en las novelas de Donato Ndongo-Bidyogo. *Revista Iberoamericana*, Pittsburgh, v. 248 n. 9, p. 1041-1056, 2014.

BRAUN, Virginia; CLARKE, Victoria. Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, v. 3, n. 2, p. 77-101, 2006.

CONRAD, Joseph. *El corazón de las tinieblas*. Barcelona: Editorial Juventud, 2006.

EVITA, Leoncio. *Cuando los combes luchaban*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953.

FANON, Frantz. *The Wretched on the Earth*. Tradução: Richard Philcox. New York: Grove Press, 2004.

FANON, Frantz. *Piel negra, máscaras blancas*. Tradução: Angel Abad. Madrid: Editorial Abraxas, 1973.

FOUCAULT, Michel. *Defender la sociedad*. México: Fondo de Cultura Económica, 2006.

FRA-MOLINERO, Baltasar. Novela postcolonial, emigración y metáfora de la esclavitud. *Afro - Hispanic Review*, Nashville, v. 28, n. 2, p. 81-96, 2009.

FRA-MOLINERO, Baltasar. La educación sentimental de un exiliado africano: 'Las tinieblas de tu memoria negra', de Donato Ndongo-Bidyogo. *Afro-Hispanic Review*, Nashville. v. 19, n. 1, p. 49-57, 2000.

HERRERA BEJINES, Luis Miguel. *Biopolítica, necropolítica y migración en la producción novelística de Donato Ndongo-Bidyogo*. 2025. Tesis (Doctorado en Estudios Hispánicos y, en Migración y Relaciones Étnicas (MER)— The University of Western Ontario, London, 2025.

JONES MATHAMA, Daniel. *Una lanza por el Boabi*. Barcelona: Casals S. L., 1962.

LEÓN, Danilo. La historia se repite: el discurso colonial en *Las tinieblas de tu memoria negra* de Donato Ndongo-Bidyogo y la colonización española en América. *Polifonía*, San Juan, v. 10, n. 1, p. 135-149, 2020.

MONTUORI, Chad. *Gendering Migration from Africa to Spain: Literary Representations of Masculinities and Femininities*. (Ph.D. Thesis). University of Missouri - Columbia, 2011.

MBEMBE, Achille. *Necropolítica*. Trad. Elisabeth Falomir Archambault. Barcelona: Melusina, 2011.

NERÍN, Gustau. “Prólogo”. In: NDONGO-BIDYOGO, Donato. **El sueño y otros relatos**. Ed. Inmaculada Díaz Narbona. Madrid: Editorial Verbum, 2017.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. Pensando en Frantz Fanon. **Índice**, Madrid, n. 318, p. 11-12, 1972.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. Pensando en Frantz Fanon: la colonización. **Índice**, Madrid, n. 320, p. 38-39, 1972.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. Pensando en Frantz Fanon: Fanon y el racismo. **Índice**, Madrid, n. 321-322, p. 42-43, 1973.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. Pensando en Frantz Fanon: la sexualidad interracial. **Índice**, Madrid, n. 323, p. 41-42, 1973.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. Pensando en Frantz Fanon: máscaras, la alineación. **Índice**, Madrid, n. 324, p. 31-32, 1973.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. Pensando en Frantz Fanon: la emancipación. **Índice**, Madrid, n. 325-326, p. 71-72, 1973.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial**. Madrid: Editorial Cambio 16, 1977.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **El comercio español con África**: especial referencia a Guinea Ecuatorial. Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 1980.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **Antología de la literatura guineana**. Madrid: Nacional, 1984.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. Entrevista a Donato Ndong-Bidyogo. **Quimera**, Barcelona, v.112, n.114, 1992, p. 51-55.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **Las tinieblas de tu memoria negra**. Barcelona: Ediciones de Bronce, [1987], 2000.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **Los poderes de la tempestad**. Madrid: Morandi, 1997.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **El África que viene**. Barcelona: Intermón, 1998, p. 265-281.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. Los herederos del señor Kurtz. **Planeta Kutz**, Madrid: Mondadori, 2002. p. 123-140.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **El metro**. Madrid: Ediciones Cobre, 2007.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **Olvidos**. Madrid: Editorial Verbum, 2017.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **El sueño y otros relatos**. Ed. Inmaculada Díaz Narbona. Madrid: Editorial Verbum, 2018.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial**. 2. ed. rev. Barcelona: Bellaterra Edicions, 2020.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **¿Qué mató al joven Abdoulaye Cissé?** Madrid: Editorial Sequitur, 2023.

NDONGO-BIDYOGO, Donato. **La siembra estéril y otros relatos**. Madrid: Editorial Sequitur, 2025.

NDONGO-BIDYOGO, Donato; CASTRO ANTOLÍN, Mariano L. de. **España en Guinea: construcción del desencuentro: 1778-1968**. Madrid: Sequitur, 1998.

NDONGO-BIDYOGO, Donato; N'GOM, M'bare. **Literatura de Guinea Ecuatorial: antología**. Madrid: Casa de África, 2000.

N'GOM, M'bare. **Diálogos con Guinea**. Panorama de la literature guineoecuatorialiana de expression castellana a través de sus protagonistas. Madrid: Edita Labrys, 1996.

ODARTEY-WELLINGTON, Dorothy. El imaginario de la inmigración en la narrativa española contemporánea. In: BOTTA, Patrizia; GARRIBBA, Aviva; PUGA, María Luisa Cerrón; VACCARI, Debora. (org.). **Rumbos del hispanismo en el umbral del cincuentenariode la AIH**. Roma: Bogatto Libri, 2012. p. 461-468.

OTABELA MEWOLO, Joseph-Désiré; ONOMO-ABENA, Sosthène. **Entre estética y compromiso**. La obra de Donato Ndongo-Bidyogo. Madrid: Editorial UNED, 2009.

UGARTE, Michael. **Africans in Europe: The Culture of Exile and Emigration from Equatorial Guinea to Spain**. Urbana: University of Illinois Press, 2010.

UNIVERSIDAD DE OVIEDO. Escritores africanos: entrevista a Donato Ndongo-Bidyogo, 2019. **YouTube**, uploaded by Universidad de Oviedo, May 15, 2019. Disponible em:
<https://www.youtube.com/watch?v=CffJFyblfOg&list=PLPzNnGdgCJ4WChlIPyi9wzx19V7xkR5kl>

Thematic Analysis surrounding of the biography, the Short Stories “El sueño” and “La travesía,” and the themes interwoven by migration, by Donato Ndongo-Bidyogo

Abstract: This article develops a thematic analysis around the writer Donato Ndongo-Bidyogo, his influence in the history and in the literature of Equatorial Guinea. In this analysis is argued that the author, through his first short stories “El sueño” y “La travesía”, introduces the themes that will be developed later in his novels, specifically the theme of migration which becomes the conduit through which other themes like otherness, religion, interracial relationship, tradition and modernity, violence, biopolitics and necropolitics are intertwined and exposed as part of his own exiled experiences in the European Continent.

Keywords: Donato Ndongo-Bidyogo. Thematic analysis. Migration. Biopolitics. Necropolitics.

Análise temática em torno da biografia, dos contos “El sueño” e “La travesía” e dos temas entrelaçados pela migração, de Donato Ndongo-Bidyogo

Resumo: Este artigo desenvolve uma análise temática sobre o escritor Donato Ndongo-Bidyogo, sua influência na história e na literatura da Guiné Equatorial. Nesta análise, argumenta-se que o autor, por meio de seus primeiros contos “El sueño” e “La travesía”, introduz os temas que serão desenvolvidos posteriormente em seus romances, especificamente o tema da migração, que se torna o canal através do qual outros temas como alteridade, religião, relacionamento interracial, tradição e modernidade, violência, biopolítica e necropolítica se entrelaçam e são expostos como parte de suas próprias experiências de exílio no continente europeu.

Palavras-chave: Donato Ndongo-Bidyogo. Análise Temática. Migração. Biopolítica. Necropolítica.